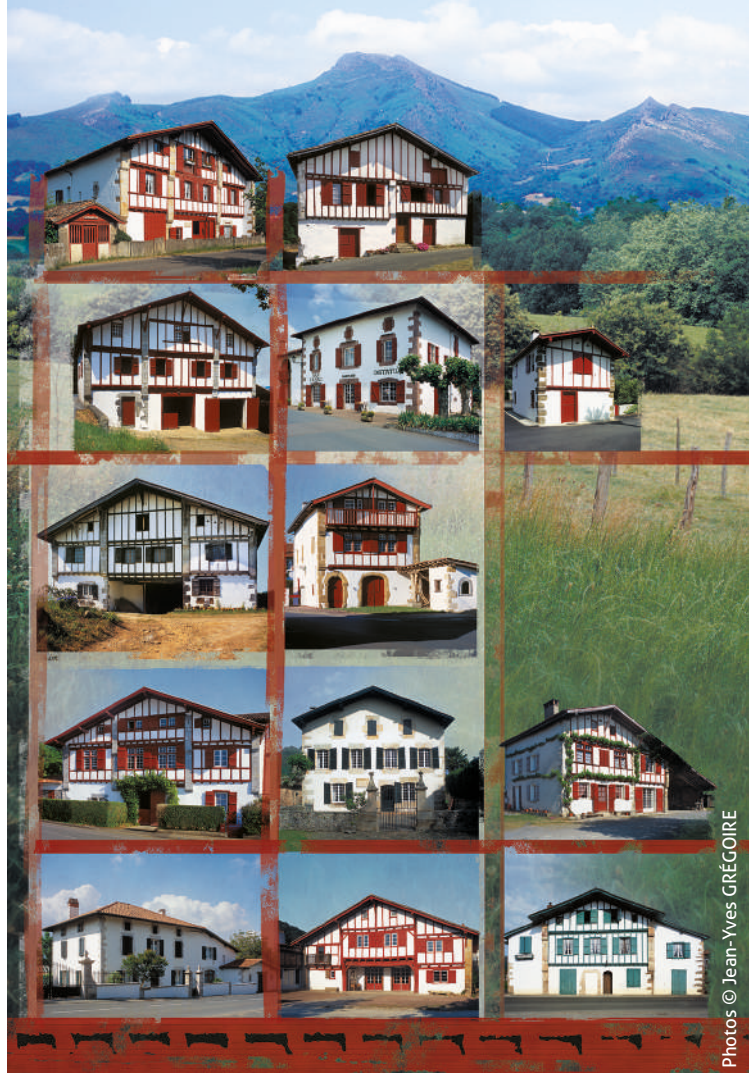


LABOURD

> Lapurdi

Pyrénées - Atlantiques



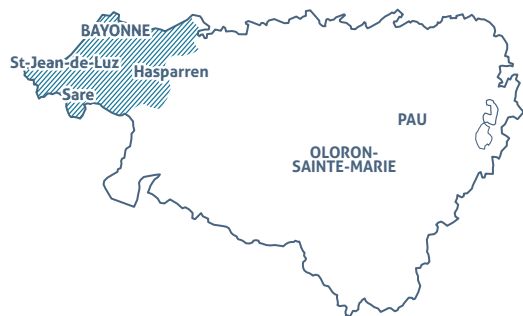
Photos © Jean-Yves GRÉGOIRE

l'Habitat traditionnel
en LABOURD

Lapurdiko ohiko bizilekua

La maison, l'etxe

Etxea



La maison, l'etxe, est au cœur de la société basque. Les individus passent la maison reste, et avec elle, en elle, se perpétue la famille.

L'image de la ferme labourdine, développant en largeur le mur blanc de son pignon quadrillé de rouge, nous paraît si intimement identifiée au pays qu'elle en ferait oublier que pour être fréquente, elle n'était pas la seule.

La ferme labourdine

La ferme que nous a léguée la société «traditionnelle» se présente comme un bâtiment regroupant l'ensemble des moyens nécessaires à la vie de la famille, logement des hommes et des animaux, fourrage et grains, matériel agricole...

La coutume sociale voulait que les maisons de cadets se créent en dehors du village, ce qui explique l'importante dispersion des fermes, sous forme de quartiers, ou isolées sur les pentes bien exposées. L'etxe s'organise à partir de son imposante façade pignon, élancée, qui concentre les ouvertures et l'entrée centrale. Les extensions parfois dysméttriques prennent place sous le grand toit à deux pentes.

Etxea euskal gizartearen bihotza da. Pertsonak desagertzen dira, baina etxea zutik gelditzen da. Eta honekin batera, honen baitan, familiak irauten du.

Lapurdiko etxearen irudiak, gorritz koadrikulatua den horma-piko batez hornitu bere pareta xuria zabaleran garatzen duena, hain da Euskal Herriarekin identifikatua non ahanzten baitugu ez zela etxe mota bakarra.

Lapurdiko etxaldea

Jendarte "tradizionalak" moldatu zuen etxaldea eraikin batez osatua zen familia-bizitzarako baliabideak, jendeak eta kabalak hartzeko, bazka eta bihiak, laborantzarako materiala...

Jendarte-ohituren arabera, haurride gazteen etxeak herritik kanpo eraikitzen ziren, eta horretarako dira etxaldeak auzoladeetan barreiatuak edo bakartuak eguzkitara begira dauden maldetan.

Etxea aitzindegi-gain handiaren arabera antolatua zen, han baitzeuden leihoak eta sartze nagusia. Batzuetan asimetrikoak ziren etxearen luzapenak bi isurkiko teilatu azpian kokatuak ziren.



▲ Ferme labourdine, dite traditionnelle.

Lapurdiko etxaldea, tradizionala erraten dena.

▼ Imposante maison de bourg du XVII^e siècle.

XVII. mendeko herri-etxe handia



Une variante : la ferme du bas-Adour

Entre Mouguerre et Bidache, près des barthes de l'Adour, la construction traditionnelle s'est adaptée à son environnement, à son économie et aux influences gasconnes.

La ferme du bas-Adour est proche de sa voisine labourdine, mais présente un gabarit moins élancé et une expression de pignon dépouillée. La maison conserve une grande emprise au sol. Une autre particularité en bord du fleuve est la situation du logis à l'étage, qui s'explique par l'inondabilité des terres.

Les maisons de tradition sociale

A la fin du XVIII^e siècle dans les villes, et plus largement au XIX^e, des notables développent un nouveau mode d'habitat, affranchi des contraintes de l'exploitation agro-pastorale et désireux de confort et de paraître. Leur architecture se réfère aux codes du classicisme et présente assez peu des caractères extérieurs de l'etxe: façade en pierre, toit à quatre pentes, distribution régulière des percements...

Ces maisons à plan carré, à façade symétrique, avec des fenêtres nombreuses aussi bien sur la façade d'entrée que sur les façades latérales, sont relativement nombreuses dans les bourgs et les villages.

Les maisons néo-régionalistes

Les années 1900 marquent un nouveau revirement qui ne cessera de s'amplifier tout au long du siècle : les formes des anciennes fermes sont des sources d'inspiration pour les programmes de villégiature d'une élite. Identifiées à la maison basque, elles gagnent progressivement l'ensemble de la société pour en devenir la référence obligée.

Aldaera bat: Aturri behereko etxaldea

Mugerre eta Bidaxune artean, Aturriko barretatik hurbil, eraikuntza tradizionala bere ingurumenari, ekonomiari eta gaskoi eraginei egokitu zen.

Aturri behereko etxaldea Lapurdiko etxaldearen itxurakoa zen, baina forma pisua-goa zuen eta aitzindegi-gaina soilagoa. Etxea azalera handikoa zen. Ibai bazterrean kokatua baitzen eta lurra urak har baitzitzakeen, bizitzeko partea estaian zen.

Jendarte tradizioko etxeak

XVIII. mende bukaeran, eta oraino gehiago XIX. mendean, hirietan notable batzuek etxebizitza-mota berri bat sortu zuten, laborantza eta hazkuntza etxaldearen bete-beharretarik libratu, erosotasuna eta itxura helburu. Etxe horien arkitekturak klasizismoaren kodeak kontuan hartzen zituen eta euskal etxearen kanpoko ezaugarri guti zituen: harrizko aitzinaldea, lau isurkiko tailatua, irekiduren banaketa erregulara...

Etxe horiek karratuak ziren, aitzinalde simetrikodunak, leiho frankorekin baitzuten aitzinaldean bai bazterretako aldeetan, eta anitz baziren herrietan eta hirietan.

Erregionalista estiloko etxeak

1900 urteekin batera, aldaketa berri bat agertzen da, mendean zehar etengabe hedatuko dena: lehengo etxeen formak berbera biltzen dira elite batentzako atsedeen-bizietxe programak eratzeko. Euskal etxearekin erabat identifikatuak baitira, gizarte osora hedatzen dira, derrigorrezko erreferentzia bihurtuz.



▲ Ferme du bas-Adour

Aturri behereko etxaldea

▼ Maison classique du XIX^e siècle.

XIX. mendeko etxe klasikoa



La maison sur son terrain : implantation, orientation

Etxea bere lurrian : kokapena, orientabide

La ferme peut être isolée, regroupée en hameaux (les quartiers), ou au village (le bourg).

Elle est implantée sur le tracé d'une voie, mais généralement sans recherche d'alignement et parfois très en retrait du chemin. Une cour rustique prend place à l'avant de la maison et ses limites sont constituées d'épais murets en maçonnerie, bas, enduits à la chaux, ou de pierres levées.

Quel que soit le mode d'implantation, une façade est toujours privilégiée. Abritée sous la pointe triangulaire de son pignon*, c'est elle qui accueille le visiteur. Comme un visage pour la maison, elle représente et identifie la famille.

Généralement tournée vers le levant, parfois vers le midi, elle est la plus largement percée, la plus ornée et la plus expressive. Le souci d'orientation répond à la nécessité de se protéger des vents chargés de pluie, un souci qui s'explique à la fois par la rareté du verre à vitre (celui-ci ne s'impose dans les campagnes qu'au cours du XIX^e siècle) et par les profils de menuiseries qui n'assuraient pas l'étanchéité sous la pluie battante.

Les proportions du plan de la maison peuvent être carrées. Mais souvent la présence fréquente d'une étable-bergerie, à l'ouest, tend à étirer la forme en un rectangle développé en profondeur.

Etxeak bakartuak, herrixkatan (auzotan) edo herrian bilduak izaten ahal dira.

Bide baten ibilbidean eraikia zen, baina gehienetan ez zen lerrokatzeko xede berezirik eta batzuetan bidea baino gibelago kokatua zen. Etxe aitzinean korrale arrunt bat bazen eta mugak gisuz emokatu murrutxo lodi eta apalez osatuak ziren edo harri altxatuz.

Edozein kasutan, lehentasuna aitzinaldeari ematen zaio. Horma-pikoaren punta triangeluarraren azpian babesturik, harrera egiten dio bisitariari. Aurpegi baten pare, familia ordezkatu eta identifikatzen du.*

Gehienetan ekialdera, batzuetan hegoaldera begira dagoela, aitzinalde nagusia zuluatua, apainduena eta adierazkorrena da.

Halako orientazioak euriak ekartzen dituzten haizeetatik babesten du. Alabaina, leihorako beira luzaz bakana izan da (XIX. mendean baizik ez zen hedatu baserrialdean) eta zurgin-lanek ez zuten estankotasuna segurtatzen euri-erauntsien azpian.

Etxearen planoaren proportzioak karratuak izaten ahal dira. Hala ere, mendebaldean maiz aurkitzen den ukuilu-artegiak etxearen forma karratua sakoneran garatu lauki zuzen bihurtzen du.



▲ La façade pignon de l'etxea, « visage » de la maison.

Etxearen aitzindegi-gaina, etxearen "aurpegia".

▼ Un volume simple et massif, ancré dans le paysage labourdin.

Izari sinplea eta trinkoa, Lapurdiko paisaia finkatua.



L'organisation intérieure

Barneko antolaketa

Le type accompli de la ferme labourdine compte trois travées* en symétrie. Ce type, commun dans le sud-ouest, a parfois été qualifié de « basilical », par analogie avec les plans d'églises au vaisseau central flanqué de bas-côtés.

La travée centrale, plus large, au plancher généralement surélevé, se creuse d'un porche profond, le lorio*, qui dessert l'eskaratz*, à la fois entrée principale, espace de distribution et remise. Au-dessus du rez-de-chaussée s'étend un niveau occupé par des chambres, surmonté d'un grenier pris dans la pente du toit.

Mais la force de cette image ne doit pas nous faire oublier la réelle diversité des constructions : de nombreux bâtiments ne comptent qu'une travée, d'autres deux, mais d'autres encore quatre. La faible pente des toitures de tuiles creuses* offrait une réelle souplesse en permettant d'agrandir le corps central par extensions latérales.

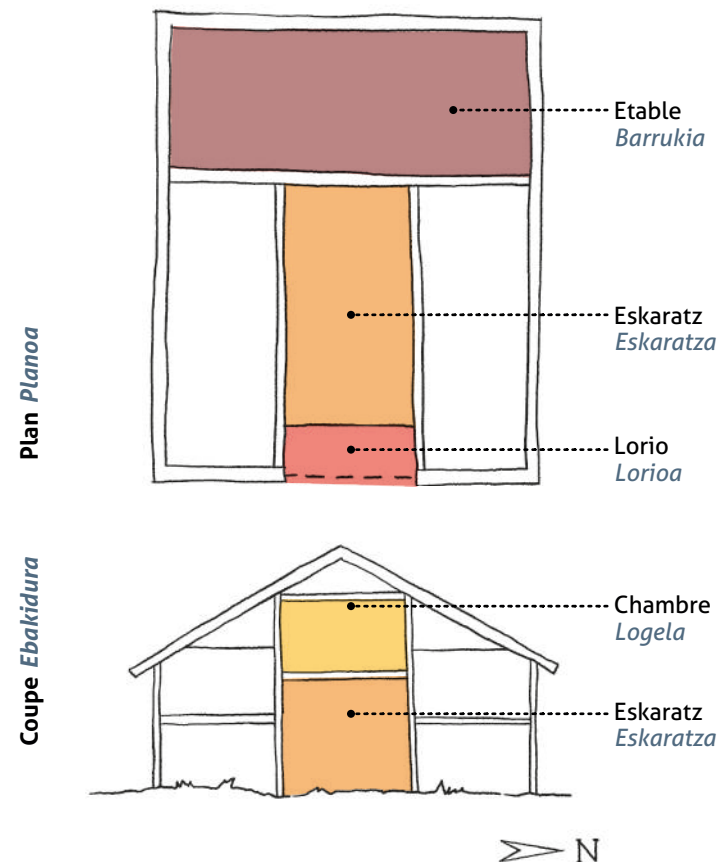
C'est ainsi que des fermes qui nous paraissent aujourd'hui des modèles d'équilibre esthétique peuvent être le résultat de différentes campagnes de travaux, fruit des efforts de plusieurs générations.

Jatorrizko lapurtar etxeak simetrian antolatatu hiru horma-arte dauzka. Hego-mendebaldean arrunta den etxe mota horretaz errana izan da «basilika» modukoa zela, bazter-bidez lagunduriko erdiko habear-teak zituzten elizen planoekin antzekotasunak zituelako.*

Erdiko horma-arte, zabalagoa eta honen taulada maizenik altxatua baita, «lorio» deitu atari sakon batez zulatua da. Azken hau derrigorrezko pasabidea da sartze nagusi, banatze espazio eta gordegailutzat erabilia den ezkaratzera joateko. Beheko solairuaren gainean, logelak dauzkan estaia bat hedatzen da, teiltatu isurialdearen baitan hartua den bihitegi batek gainditurik.*

Baina irudi honen indarrak ez digu ahanztarazi behar eraikuntzen egiazko aniztasuna: eraikin anitzek horma-arte bakar bat daukate, beste batzuek bi edo lau kontatzen dituztelarik. Teila arabiarrezko teiltuen isurialde ahulak egiazko malgutasuna eskaintzen baitzuen, erdiko partea alboko handitzeren bidez zabaltzen ahal zen.*

Hala, oreka estetiko baten eredutzat hartzen ditugun etxe batzuk obra kanpaina desberdinen ondorioak izaten ahal dira, hainbat belaunaldiren ahaleginen fruituak.



▼ Illustration des variations de l'etxe : l'organisation en plan n'est pas figée. Etxearen aldaketen ilustrazioa: planeko antolamendua ez da finkoa.



La pierre et le bois

Harria eta zura

Une évolution parcourt les maisons traditionnelles tout au long de la période: le maçon y supplante progressivement le charpentier. Les maisons les plus anciennes sont structurées par des files de poteaux réunis par des poutres horizontales, vis-à-vis desquelles la maçonnerie fait figure de remplissage.

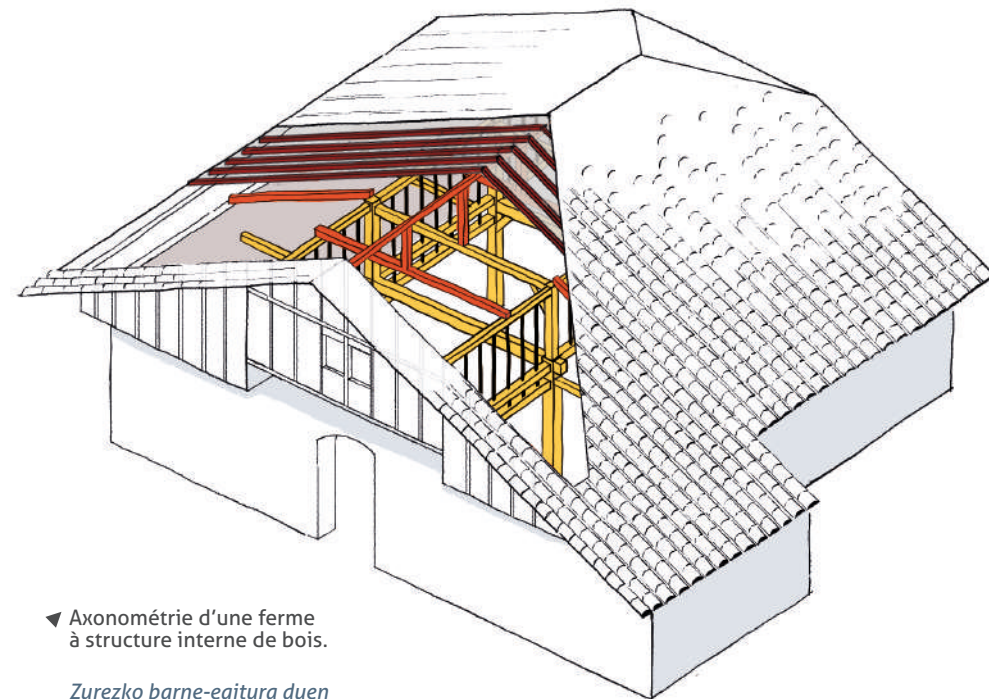
Dans un état intermédiaire, l'usage du bois se restreint à la façade principale et aux charpentes. Le pan de bois allège la façade, ce qui autorise le débord du mur et les grandes portées des poutres des lorio*.

Les constructions intégralement en pierre se répandent d'abord dans les villes d'où elles progressent vers les campagnes. Parfois, la façade est quadrillée de pierres de taille formant un cadre ou une grille, comme une survivance du travail du charpentier.

Garai hartan ohiko etxeak aldatzera doaz: polikinaka zurgina harginak ordezkatur da. Etxerik zaharrenak habe horizontalek elkartu zutoin-lerroz egituratuak dira. Hauei begira, hargin-lana betelan gisa agertzen da.

Bitarteko egoera batean, zuraren erabilpena aitzinalde nagusi eta armadurei mugatur da. Zurezko atalak aitzinaldea arintzen du, paretaren gainditzea eta lorioetako habeen argi luzeak erraztuz.*

Harri hutsezko eraikinak lehenik hirietan hedatzen dira, eta gero baserrialdean. Zenbaitetan, aitzinaldea marko edo sareta bat osatzen duten harlanduz koadrikulatua da, zurginaren lana oroitaraziz.



▼ Axonométrie d'une ferme à structure interne de bois.

Zurezko barne-egitura duen laborari-etxe baten axonometria.



◀ Le savoir-faire du charpentier autorise l'ouverture du lorio*, la maçonnerie sert de remplissage.

Zurginen trebetasunari esker lorio bat ireki zitekeen, harri-hormak betetzeko balio zuen.



◀ Maison classique : la pierre devient à la fois structure et décor.

Etxe klasikoa : harria egitura eta apaindura bilakatu zen aldi berean.

Les façades Aitzinaldeak

La ferme traditionnelle est fortement polarisée entre une façade principale, objet de toutes les attentions et des façades secondaires aveugles, ou percées au gré des besoins.

L'importance de cette façade dans la manière dont nous percevons les fermes labourdines est si grande que bien que les murs soient à 80% de pierre, nous ne pouvons nous détacher de l'image d'une maison de bois.

Le dynamisme et la vivacité graphique des pans de bois aux couleurs franches se détachant des fonds badigeonnés de blanc expliquent l'engouement pour l'architecture néo-basque, qui se diffusera très loin au-delà de son territoire d'origine.

Les pigments étaient en nombre limité. Les rouges et les verts étant les plus faciles à obtenir, ils étaient les plus nombreux. Le blanc des murs venait de la chaux dont on badigeonnait les murs. Pour autant, il ne faudrait pas céder à une vision réductrice en oubliant de voir des témoins anciens qui nous montrent ici des badigeons* teintés d'ocre, ou là des bois peints de marron, de gris ou de bleu...

Ohiko etxeari ekarri arta guziak aitzinalde nagusiari ematen zaizkio, beste aitzinaldeakitsuak edo beharren arabera zulatuak direlarik.

Aitzinalde nagusiak leku handia dauka lapurtar etxeari buruzko gure ikusmoldean : alabaina, nahiz paretak ia osorik harrizkoak izan (%80), zurezko etxearen irudia atxikitzen dugu gogoan.

Xuriz gisuztatu paretetatik bereizten diren zurezko atal koloretsuen bizkortasunak eta bizitasunak esplikatzan dute neo-euskal arkitekturarentzako mirespena, Euskal Herriko mugetatik hara hedatuko dena.

Pigmentuen kopurua mugatua zen. Gorriak eta berdeak gehienbat erabiltzen ziren, aise aurkitzen zirelako. Paretak esaltzen zituen xuria gisutik zetozen. Hala ere, gure ikusmoldea ez dugu kolore hauei mugatu behar: lekuko zahar batzuek erakusten dizkigute okrez tindatu gisuak, edo marroi, gris eta urdinez tindatu zurak...*



▲ Détails de bois et de pierre sculptés.
Zur eta harri zizelkatuak.

◀ Le contraste entre la trame de bois peint et le fond blanc du mur est une caractéristique de l'etxe.
Tindatu zur-bilbearen eta paretazuriaren arteko kontrastea etxearen ezaugarrietako bat zen.

▼ Console de toiture à large débord sur le pignon d'entrée.
Sartzeko aitzindegi-gainean ertz zabala duen teilatu-kontsola.



En Pays de Charnégou (Lahonce, Urt, Guiche, Sames, Bidache...), les fermes des barthes de l'Adour sont alignées le long des rives sur des levées de terre construites pour contenir le fleuve. Ce sont pour la plupart des anciennes métairies¹ édifiées à partir du XVII^e s. sur les terres assainies par drainage.

Le rez-de-chaussée est occupé par la grange et l'étable, souvent ouvert par une large porte cochère, permettant l'évacuation plus aisée de l'eau en cas de débordement du fleuve.

Comme pour la ferme labourdine, le plan bi ou tripartite est organisé par l'eskaratz (« sou » en gascon), le badigeon de chaux est utilisé pour blanchir les façades, et l'on retrouve parfois le pan de bois à l'étage du pignon. La maçonnerie de pierre tient cependant une place majeure dans la construction, provenant de Bidache ou de carrières locales, sans toutefois que le décor sculpté soit aussi prononcé que sur l'etxe. La toiture, de tuiles creuses, est à deux longs pans débordants et elle peut, selon les dimensions de la ferme, descendre très bas sur les murs gouttereaux.

¹ Domaine agricole loué à un métayer qui le cultive pour une partie du produit.

▼ Paysage des bords de l'Adour.



Xarnegu eskualdean (Lehuntze, Ahurti, Gixune, Samatze, Bidaxune...), Aturriko bartetako etxaldeak ibai bazterrean lerrokatua ziren, ibaia atxikitzeke eraiki lur-goratzetean. Gehienak maizter-etxeak ziren, XVII. mendean eraikiak drainatzeko bidez sanotu lurretan.

Belartegiak eta barrukiak etxe beheara hartzen zuten, maiz karro-ate zabala batekin, ibaiak gaindi egiten zuelarik ura aiseago ateratzeko.

Lapurdiko etxaldearen gisara, ezkaratzetik (sou, gaskoiz) joaten zen etxearen bizpahiru parteetara; gisu-ura erabiltzen zen kanpoaldearen zuritzeko, eta estaian argamasak baziren noiztenka. Harriek leku nagusia zuten eraikuntzan; Bidaxunetik edo tokiko harrobietatik jiten zen, baina apaindura zizelkatua ez zen euskal etxean bezain nabarmena. Teilatua teila hutsez egina zen eta gaindi egiten zuten bi isurki luzekoa zen, eta etxaldearen izariaren arabera, biziki behera jauts zitekeen teillatu-hodiak zituzten paretetan.

¹ Maizter bati alokatu etxaldea. Honek lurrak lantzen zituen ekoizpenaren parte baten truk.

Aturri bazterreko paisaia.



▲ Ferme-bloc alignée en bord de voie le long du fleuve.

Ibai bazterrean lerrokatu etxalde-blokea.

▼ Maison de village en pierre en pays Charnégou.

Harrizko herri-etxea, Xarnegu aldean.



Glossaire

Hiztegia

Badigeon : dilution de chaux dans de l'eau, le badigeon est appliqué sur les murs qu'il contribue à protéger. Naturellement blanc, il pouvait parfois être teinté d'ocre.

Eskaratz : vaste salle centrale sur laquelle s'ouvre la porte principale. Véritable cœur de la ferme traditionnelle l'eskaratz ordonne et distribue la maison.

Lorio : porche profond de 2 à 5 mètres, véritable pièce extérieure commandant l'accès à l'eskaratz.

Mur pignon : mur d'aspect triangulaire épousant la forme des deux versants de toiture

Pan de bois : mur ou cloison à ossature de poteaux de bois aux intervalles garnis d'une maçonnerie mince, généralement de torchis ou de briques...

Travée : division verticale de la façade caractérisée par la superposition d'ouvertures. Traditionnellement, la façade principale, en pignon, ordonne ses trois travées symétriquement autour de la porte de l'eskaratz.

Tuile creuse : tuile commune au sud de la Loire et dans les pays méditerranéens. Adaptée aux toits à faible pente, elle autorise le développement des bâtiments en largeur.

Gisuztatzea: uretan disolbatu gisua, paretak babesteko balio duena. Nahiz naturalki xuria izan, zenbaitetan okrez tindatua izaten ahal zen.

Ezkaratza: etxeko ate nagusia irekitzean aurkitzen den erdiko gela zabala. Ohiko etxearen bihotza baita, etxea ezkaratzaren inguruan ordenatu eta antolatua da.

Lorioa: 2-5 metroko atari sakona. Kanpoko gela horretatik derrigorrez iragan behar da ezkaratzera joateko.

Horma-pikoa edo murru-murtxila: triangeluar itxurako pareta, teilatuaren bi isurialdeen formari jarraitzen zaiona.

Zurezko atala : zurezko zutoin-egitura duen pareta edo trenkada. Tarteak harlanduzko obra mehez (gehienetan lur eta lastoz edo adreiluz) hornituak dira.

Horma-arte: aitzinaldearen zatiketa bertikala, honen ezaugarria irekiduren gainezarpina baita. Usaian horma-piko moduko aitzinalde nagusiak bere hiru horma-arteak simetrikoki antolatzen ditu ezkaratzeko atearen inguruan.

Teila arabiarra: Loireko hegoaldean eta herrialde mediterraneoetan aurkitzen den teila arrunta. Isurialde apaleko teilatuei egokia baita, eraikinak zabaleran handitzeko aukera ematen du.

Bibliographie

Irakurri beharreko zenbait liburu

AGUERRE Christian, *Maison basque au plus profond d'une culture*, Atlantica 2003

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

CUZACQ René, « Toits et toitures béarnais, basques et landais » in *Pyrénées* n° 29, janvier-mars 1957, pp. 13-20

CUZACQ René, « Sur la maison basque labourdine », in *Pyrénées* n° 101, janvier-mars 1975, pp. 45-56

DUPLANTIER Dominique, *Maisons du Pays basque*, Cairn, 2008

DUVERT Michel, « Etxea, plus qu'une architecture », in *Dictionnaire thématique de culture et civilisation basques*, Pimientos, 2001

DUVERT Michel, BACHOC Xemartin, *Charpentiers basques et maisons vascones*, Bayonne, Bulletin du Musée Basque, Hors-série 2001

DUVERT Michel, *Voyage dans le Pays basque des bordes*, Elkar, 2008

LAUBURU, « Etxea ou la maison basque », *Les cahiers de la culture basque*, 1980

LAVIGNE Etienne, DUVERT Michel, « Une maison basque peut en cacher une autre », *Le Festin*, n°64, Hiver 2008, pp.68-75

LOUBERGÉ Jean, *Les anciennes maisons rurales des Pays de l'Adour*, Pau, Imprimerie moderne, 1981

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale dans les Landes*, éd. Créer, rééd. 2002

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Pays basque*, 63340 Nonette, éd. Créer, 1981, rééd. 2002

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

NORMAND Christian, « Vallée de la Bidouze : identification des maisons fortes », *Le Festin*, n°33, Hiver 2000, pp. 50-57

PADRINO Hervé, « L'habitat rural dans les Barthes de l'Adour », *Le Festin*, n°35-36, Automne 2000, pp. 90-95

SICA Habitat rural du Pays basque, PACT du Pays basque, *Le bâti ancien en Pays basque*, Paris, EDF/PACT, 1981

SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE PROTECTION DES BERGES DE L'ADOUR ET DE SES AFFLUENTS (Bidache), *Le Val d'Adour maritime, rive gauche : Pyrénées-Atlantiques*, 2001

Notes

Notes

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

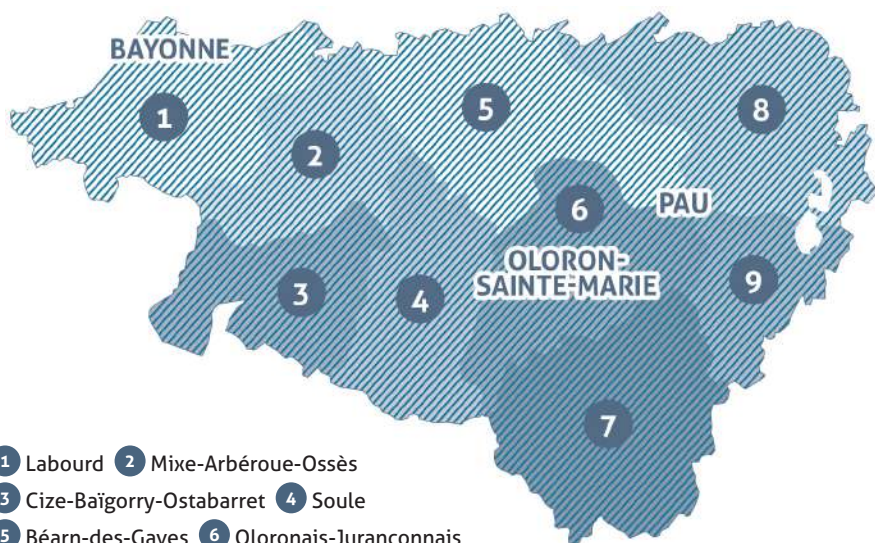
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

1948 aitzineko etxe tradizionalak ingurumenarekin harreman hertsian eginak ziren. Klima eta baldintza geografikoei moldatzen ziren, tokiko materialen eskuragarritasunari. "Herrialde" bakoitzari dagokion nortasunaren irudia zen eta denbora hartako baserri-jendartearen eraldaketak islatzen zituen.

Ezaugarri horiek egiten zuten etxebizitza tradizionalaren balioa, ondare arrunta zen eta bere lurraldeari egokitzen jakin duen etxe-arkitektura baten lekuko baliosa.

Departamenduko bederatzi entitate geografikok eta kulturelek afixa eta liburuxka bana dute.



- 1 Labourd 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau 8 Vic-Bilh Montanérès 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.